



# 南京中医药大学

Nanjing University of Traditional Chinese Medicine

世界卫生组织传统医学合作中心

南京国际针灸培训中心

WHO Collaborative Centre on Traditional Medicine

Nanjing International Acupuncture Training Centre

## 协议书

甲方：南京中医药大学

乙方：意大利都灵针灸学校

乙方校长贵瑞克先生于 1998 年、1999 年先后带团到甲方考察并参加了针灸临床学习，受到校长项平教授的热情接待以及专家、教授们的精心指导。通过考察和临床实践，乙方确认甲方中医药教学水平和质量是一流的，也是在国际上享有盛誉的学校。为加强两校之间的合作和交流，促进中医药事业在意大利乃至整个欧洲的传播和发展，经双方协商，决定建立友好合作关系，并协议如下：

- 一、为提高学生的中医针灸临床实习质量，乙方组织学生到甲方进行临床实习，甲方将认真组织安排并精心教学，确保实习高质量地完成。甲方向乙方收取学生的临床实习费用，其标准按甲方国际针灸培训中心同类班次学员的收费标准。
- 二、为切磋学术，提高教学水平和质量，乙方根据各学科教学需要，不定期地邀请甲方学术水平高，教学经验丰富的教师到乙方进行短期讲学，甲方在可能的情况下，尽力派遣教师应邀讲学。讲学教师的国际旅费、在意大利的食宿费用和讲学酬金按甲方当年因公出国教师讲学收费标准的规定办理。
- 三、为促进两校的进一步合作和交流，校领导和有关人员之间不定期地进行互访。
- 四、未尽事宜，双方通过友好协商适时进行修改和补充。
- 五、本协议自签字之日起生效，如需解除协议，须提前 3 个月通知对方同意后方可。本协议用中英文两种文字书写，均为有效。

甲方：中国南京中医药大学

代表签字：

二〇〇〇年十一月十七日

12 DIC. 2000

方：意大利都灵针灸学校

代表签字：

二〇〇〇年十一月十七日



地 址：中国南京汉中路 282 号 210029  
A d d.: 282 Hanzhong Rd., Nanjing 210029, PRC  
电子信箱：(E-mail): jlwu@njutcm.edu.cn

外事办公室：Foreign Affairs Office  
电 话：(Tel): 0086-25-6798243  
传 真：(Fax): 0086-25-6798078



# 南京中医药大学

Nanjing University of Traditional Chinese Medicine

世界卫生组织传统医学合作中心

南京国际针灸培训中心

WHO Collaborative Centre on Traditional Medicine

Nanjing International Acupuncture Training Centre

## Agreement

### Side A

Nanjing University of Traditional Chinese Medicine

Nanjing, China

### Side B

Centro Studi Terapie Naturali e Fisiche, Turin , Italy

Mr. Quirico, president of Turin Acupuncture School, had led groups of Italian students to Nanjing University of Traditional Chinese Medicine ( NJUTCM ) in 1998 and 1999. During their visit they were warmly welcomed by Prof. Xiang Ping, president of NJUTCM and leaders of the International Education College, and were given painstaking directions by the experts and professors of the university and its affiliated hospitals. Through investigation and clinical practice, the Turin Acupuncture School affirms that NJUTCM has the first class teaching quality and high international reputation. In order to strengthen the communication and collaboration between the above-mentioned two sides and promote the development and spread of traditional Chinese medicine in Italy and the whole Europe , they decide to establish friendly cooperation. The Agreement follows:

1. For raising the students quality in TCM acupuncture clinical practice, the Turin Acupuncture School will organize students to have clinical practice in NJUTCM, and the latter will conscientiously organize the clinical practice and provide high quality teaching. NJUTCM charges cost from Turin Acupuncture School. The fee criterion is the same as that for similar classes in the International Education College of NJUTCM .
2. In order to learn form each other by exchanging views and to raise the teaching level, the Turin Acupuncture School will irregularly invite experienced teachers from NJUTCM to Italy to give lectures on a

地 址: 中国南京汉中路 282 号 210029  
A d d.: 282 Hanzhong Rd., Nanjing 210029, PRC  
电子信箱: (E-mail): jlwu@njutcm.edu.cn

外事办公室: Foreign Affairs Office  
电 话: (Tel): 0086-25-6798243  
传 真: (Fax): 0086-25-6798078



# 南京中医药大学

Nanjing University of Traditional Chinese Medicine

世界卫生组织传统医学合作中心

南京国际针灸培训中心

WHO Collaborative Centre on Traditional Medicine

Nanjing International Acupuncture Training Centre

short-term basis. NJUTCM will do its best to send experienced Teachers to Italy. The international traveling expenses, accommodation expenses during their stay in Italy and pay for Chinese teachers would refer to the charge criterion for teachers going abroad on official business of the very year.

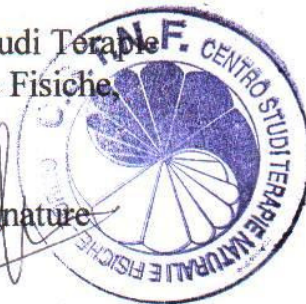
3. To further promote the collaboration and exchange of the two sides, leaders and personnel concerned will have irregular exchange visits
4. Timely revisions and complements can be made through friendly consultation.
5. This Agreement is to come into force upon the signature day. If one side wants to terminate the Agreement, it must inform the other side 3 months earlier and get the latter's approval. Both the Chinese and English copies of this Agreement are valid.

Side A  
Nanjing University of  
Traditional Chinese Medicine

Deputy signature

Side B: Centro Studi Terapie  
Naturali e Fisiche

Deputy signature



12 DIC. 2000

地址: 中国南京汉中路 282 号 210029  
A d d.: 282 Hanzhong Rd., Nanjing 210029, PRC  
电子信箱: (E-mail): jlwu@njutcm.edu.cn

外事办公室: Foreign Affairs Office  
电 话: (Tel): 0086-25-6798243  
传 真: (Fax): 0086-25-6798078